

JAN KOCHANOWSKI

---

**Tren VII.  
(Nieszczęsne  
ochędóstwo, żalosne  
ubiory...)**



JAN KOCHANOWSKI  
TRENY

# *Tren VII. (Nieszczęsne ochędóstwo, żałosne ubiory...)*<sup>1</sup>

Nieszczesne ochędóstwo<sup>2</sup>, żałosne<sup>3</sup> ubiory

Mojej namilszej cory<sup>4</sup>,

Po co me smutne oczy za sobą ciągniecie?

Żalu mi przydajecie<sup>5</sup>.

Już ona członeczków swych wami nie odzieje,

Nie masz, nie masz nadzieje<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*ochędóstwo* (starop.) — stroje, ozdoby. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*żałosny* (daw.) — smutny, wywołujący smutek, żal. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*cory* (forma starop.) — córy (tj. córki). [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*przydawać* (tu forma 2 os. lm: przydajecie) — dodawać. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*nadzieje* (starop. forma D. lp rodz. ż.) — nadziei. [przypis redakcyjny]



Ujął<sup>7</sup> ją sen żelazny, twardy, nieprzespany<sup>8</sup>.  
Już letniczek<sup>9</sup> pisany<sup>10</sup>  
I uploteczki<sup>11</sup> wniwecz<sup>12</sup>, i paski złocone –  
Matczyne dary płone<sup>13</sup>.  
Nie do takiej łóżnice<sup>14</sup>, moja dziewczko droga,  
Miała cię mać uboga<sup>15</sup>  
Doprowadzić, nie takąć dać obiecową  
Wyprawę<sup>16</sup>, jakąć dała.  
Gieźteczko<sup>17</sup> tylko dała a lichą tkaneczkę<sup>18</sup>,  
Ociec ziemi<sup>19</sup> bryłeczkę

---

<sup>7</sup>ująć (tu forma 3 os. lp r.m.: ujął) — chwycić. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>nieprzespany\* (starop.) — taki, z którego nie można się obudzić. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>letniczek (starop.) — letnia suknia kobieca. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>pisany\* (starop.) — wzorzysty, barwny, malowany (pisankami nazywa się do dziś jajka malowane na Wielkanoc w różne wzory). [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>uploteczki (starop.) — wstążki do włosów, które się wplata we włosy. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>wniwecz (starop.) — na nic. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>płony (starop.) — niepotrzebny, daremny (dziś: „płonny”; por. „płonne marzenia”). [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>do łóżnice (starop. forma D. lp rodz. ż.) — do łóżnicy, czyli do łoża małżeńskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>mać uboga (starop.) — biedna, nieszczęśliwa matka. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>wyprawa\* (tu forma B. lp: wyprawę) — aluzja do wyprawy dawanej pannie młodej przed ślubem i będącej częścią posagu. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>gieźteczko (starop., zdr. od: gieżło) — koszula z białego płótna; *gieźteczko* (...) *dała*: gieźteczko ci dała (skrótowe). [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>licza tkaneczka (starop.) — sukienka ze skromnej tkaniny lub opaska wiążąca włosy. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>ziemi (starop. B. lp rodz.ż.) — ziemi. [przypis redakcyjny]

W główki<sup>20</sup> włożył. Niestetyż, i posag i ona  
W jednej skrzynce<sup>21</sup> zamkniona<sup>22</sup>.

---

<sup>20</sup>w główki — w miejsce, gdzie spoczywa głowa. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>W jednej skrzynce — „skrzynka” oznacza tu jednocześnie trumnę, a także przedmiot, w którym chowano rzeczy cenne, pieniądze, klejnoty, kosztowną odzież. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>zamkniona (starop.) — zamknięta. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-vii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: the house with the lavender lane 2, slightly everything@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

JAN KOCHANOWSKI *Tren VII. (Nieszczęsne ochędóstwo, żalotne ubiory...)* 5  
Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.